

Kurzus előadója: Molnár Gábor Tamás
Kurzus megnevezése: A fordítás mint interkulturális transzfer
Kurzus megnevezése angolul: Translation as an Intercultural Practice
Kurzus kódja: MAGD-IR-462
Oktató elérhetősége: email: <a href="mailto:gamolnar@gmail.com">gamolnar@gmail.com</a> honlap: fogadóóra: K, 13-14, 17:30-18:30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
Kurzus előfeltétele(i):
A jegyszerzés módja(i): szóbeli, írásbeli
Követelmények: A részvételen felül minden hallgató saját fordításelemzést készít, önállóan választott, a hallgató által olvasott nyelvből készült fordításról. Az elemzésnek a fordítás kulturális aspektusait kell kidomborítania, a fordítás közvetítő, interkulturális szerepét kell mérlegelnie.

Kurzus leírása, tematikája: A kurzus a fordítás kulturális vonatkozásainak vizsgálatát tűzi ki célul. Ennek megfelelően a fordíthatóság és fordíthatatlanság kérdéseit a kulturalitás mezején belül fogjuk elemezni. A kurzus döntően irodalmi fordításokkal foglalkozik, de szóba kerülnek egyébe példák is, a popkultúrától a filozófiai szövegek és terminusok fordításáig.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: George Steiner, Babel után. Nyelv és fordítás 1-2, ford. Bart István, Bp., Corvina, 2005, 2010. Sanford Budick – Wolfgang Iser, szerk., The Translatability of Cultures. Figurations of the Space Between, Stanford, CA, Stanford UP, 1996.
A kurzushoz tartozó ajánlott irodalom: Emily Apter, Against World Literature. On the Politics of Untranslatability, London, Verso, 2013. Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, 2003. Lawrence Venuti, The Translator's Invisibility. A History of Translation, Routledge, London, 1995

Megjegyzés:
Rendszeresen szükséges technikai eszközök: